



古歌

国家出版基金项目
广西少数民族古籍·苗族古籍系列

DARMUR XIK LAOLGH/OT

苗族古歌

融水卷

主编 广西少数民族古籍保护研究中心

项目主编 / 韦秀明 贺明辉



下
卷

广西民族出版社



苗族
古歌

国家出版基金项目

广西少数民族古籍·苗族古籍系列

DABMUR XIK LAOLGH/OT

苗族古歌

融水卷

主编 广西少数民族古籍保护研究中心

项目主编 / 韦秀明 贺明辉

项目副主编 / 韦明岱 杨庆林 杜 鸿

下
卷

广西民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

苗族古歌·融水卷：全2册：苗汉对照/广西少数民族古籍保护研究中心主编；韦秀明，贺明辉项目主编。
—南宁：广西民族出版社，2016.12

(广西少数民族古籍·苗族古籍系列)

ISBN 978-7-5363-7070-8

I. ①苗… II. ①广… ②韦… ③贺… III. ①苗族—民歌—作品集—融水苗族自治县—古代—苗、汉 IV.
①I276.291.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 240551 号

国家出版基金项目

广西少数民族古籍·苗族古籍系列

MIAOZU GUGE RONGSHUI JUAN

苗族古歌·融水卷

(下卷)

主编 广西少数民族古籍保护研究中心

项目主编/韦秀明 贺明辉

项目副主编/韦明岱 杨庆林 杜 鸿

出版发行 广西民族出版社

(地址：广西南宁市青秀区桂春路3号 邮编：530028)

电话：0771-5523216 传真：0771-5523225

出版人 朱俊杰

策 划 张丹竹 韦秀美

责任编辑 韦秀美 卢芳芳 吴柏强

装帧设计 TWSO 陈 卓

摄 影 余亚万

责任校对 黄一清 郑季奎

责任印制 蓝 锋

制版印刷 深圳市国际彩印有限公司

规 格 890毫米×1240毫米 1/32

印 张 48.125

字 数 1000千

版 次 2016年12月第1版

印 次 2016年12月第1次印刷

印 数 1~3000册

书 号 ISBN 978-7-5363-7070-8

定 价 198.00元(上、下卷)

※版权所有·侵权必究※

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

《苗族古歌·融水卷》编委会

编委会主任：韦如柱

编委会副主任：李燕玲

编委会成员：韦如柱 李燕玲 陈 战
李珊珊 钟 奕 卢子斌
方维荣

项目主编：韦秀明 贺明辉

项目副主编：韦明岱 杨庆林 杜 鸿

目 录

上 卷

1	序
1	前言
1	凡例
1	创世歌（根省兑、根忍纳、中忍纳）
299	天灾歌（英能）
337	迁徙歌（海八）
397	埋岩歌（依直）
463	婚姻埋岩歌（五劳五六）
519	蛇郎歌（能丈）
573	英雄歌（顶劳顶六）
607	哈梅歌（哈梅）

下 卷

705	友荣配衣歌（友荣配衣）
1019	配烈亨兄歌（配烈亨兄）
1479	波麻歌（古波麻分了）
1528	附录
1529	后记

(友荣配衣)

友荣配衣歌

题解：《友荣配衣歌》叙述整些抗良（今贵州省榕江县县城所在地的附近村寨）三个苗族青年工哥、告哥与友荣配衣的三角恋爱故事，情节曲折，生动感人。

女主人公名叫友荣配衣，出生于整些抗良村培奶屯。她不仅长得如花似玉、美貌超凡，还勤劳聪慧、心灵手巧，家务活、农活样样在行。她心地善良，从不嫌贫攀富。对她的美貌和为人，人们赞不绝口。

男主人公甲名叫工，尊称“工哥”，出生于整些松结村瓜蚁屯。工哥英俊帅气，勤劳朴实，吹笛唱歌声音优美，悦耳动听。他走到哪里，姑娘就追逐到哪里。可他家境贫寒，一无所有，全靠打工放排挣得钱米赡养年迈的母亲。

男主人公乙名叫告，尊称“告哥”，出生于整些松浪村党高屯。告哥家庭富裕，山林有数百公顷，农田有千万亩，餐餐山珍海味，整日灯红酒绿。可告哥身躬背驼，相貌丑陋，游手好闲，是个好吃懒做、风流成性的富家公子哥。

两个后生同时追求友荣配衣，在贫与富、美与丑、勤与懒的天平上，友荣配衣选择了前者，与贫穷的工哥结为终身伴侣。婚后，两人相亲相爱，勤俭持家，用勤劳的双手开田造地，垦荒种棉，过上了幸福美满的生活。故事流传于广西融水、三江等自治县和贵州榕江县、从江县苗族地区。

弱	告	许	啊	劳
niu ⁶	qau ⁵	ei ²	a ¹	lau ⁴
Nzius	ghaot	xix	ab	laol
古	老	那	时	候

在那古老的时候

着	乌	之	友	荣
teio ⁶	vu ⁵	tei ³	zu ²	zon ⁴
Jios	wut	jid	yux	yongl
最	好	妹	友	荣

最美就是友荣妹

之	荣	衣	底	亡
tei ³	zon ⁴	zi ⁶	ti ²	man ⁴
Jid	yongl	yis	dix	mangl
妹	荣	衣	漂	亮

友荣配衣最漂亮

嗦	略	暖	拉	败
ɬau ¹	liu ⁷	nəŋ ²	la ⁶	pai ⁴
Dlaob	liuk	nzengx	las	bail
白	像	棉花	地	坡

皮肤白嫩像棉花

兴	略	嗒	响	丢
cin ⁵	liu ⁷	ta ¹	ɕian ²	tiu ⁴
Xingt	liuk	dab	xiangx	diul
亮	像	白	银	子

皮肤透亮像白银

友	荣	当	瓜	爹
zu ²	zon ⁴	tan ⁵	qa ⁶	tie ⁶
Yux	yongl	dangt	ghas	ties
友	荣	生	哪	里

友荣出生在哪里

友	荣	当	抗	良
zu ²	zon ⁴	tan ⁵	qhan ⁷	lian ⁶
Yux	yongl	dangt	khangk	liangs
友	荣	生	抗	良

友荣在抗良出生

整	些	羊	几	娘
tsəŋ ²	ɕie ¹	ɣaŋ ⁴	ki ¹	nian ⁶
Zengx	xieb	vangl	gib	niangs
整	些	寨	边	里

在那整些寨里面

当	都	根	败	奶
taŋ ⁵	tiu ⁵	qəŋ ¹	pai ⁴	nai ⁶
Dangt	diut	ghengb	bail	nais
长大	在	根	败	奶

在那根败奶长大

根	引	瓜	木	娘
qəŋ ¹	ɣin ²	qa ¹	mu ⁴	nian ⁶
Ghengb	vingx	ghab	mul	niangs
根	引	瓜	去	里

在那根引瓜里面

友	荣	让	咪	呀
zu ²	zon ⁴	nian ¹	mi ⁶	za ⁶
Yux	yongl	nziangb	mis	yas
友	荣	有	妈	养

友荣是妈妈养育

让	哪	羊	今	今
nian ¹	na ²	ɣaŋ ⁴	kin ⁶	kin ⁶
nziangb	nax	vangl	gings	gings
有	人	寨	齐	齐

都有人名与寨名

窝	阿	两	劳	呀
vo ⁷	əu ¹	liɑŋ ²	lau ⁴	za ⁶
Wok	oub	liangx	laol	yas
婆	阿	两	来	养
她是阿两妈养育				

荣	多	拉	累	兄
zoŋ ⁴	tau ⁵	la ¹	ləi ⁵	ɕioŋ ⁶
Yongl	daot	lab	leit	xiongs
荣	生	个	月	七
友荣在七月出生				

忍	夸	羊	配	衣
niŋ ²	kha ¹	zaŋ ⁴	phe ⁷	zi ⁶
Nzingx	kab	yangl	paek	yis
天	热	养	配	衣
七月热天生配衣				

荣	都	凹	闷	作
zoŋ ⁴	tiu ⁵	əu ¹	məŋ ⁵	tsau ⁶
Yongl	diut	oub	mengt	zaos
荣	用	水	泉	洗
友荣用泉水洗澡				

凹	颇	劳	作	衣
əu ¹	po ²	lau ⁴	tsau ⁶	zi ⁶
Oub	box	laol	zaos	yis
水	泉	来	洗	衣
配衣用泉水洗衣				

友	荣	溜	乌	弱
zu ²	zon ⁴	liu ¹	vu ⁵	nio ⁶
Yux	yongl	liub	wut	nios
友	荣	大	漂	亮

友荣长大很漂亮

铁	社	乙	兴	令
thie ¹	cie ²	zi ⁴	cin ⁵	lin ⁶
Tieb	xies	yil	xingt	lings
透	脸	蛋	亮	明

脸蛋白里又透红

友	荣	让	乌	弱
zu ²	zon ⁴	nian ⁸	vu ⁵	nio ⁶
Yux	yongl	nziangf	wut	nios
友	荣	真	漂	亮

友荣真是很漂亮

忍	夸	荣	阿	许
nin ²	kha ¹	zon ⁴	a ⁵	ci ²
Nzingx	kab	yongl	at	xix
天	热	荣	做	什么

夏天友荣做什么

忍	夸	荣	害	巴
nin ²	kha ¹	zon ⁴	he ⁷	pa ⁶
Nzingx	kab	yongl	haek	bas
天	热	荣	打	鱼

夏天友荣在打鱼

吓	应	根	拔	刀
ɬia ⁴	nɛŋ ²	qəŋ ¹	pa ⁴	tau ⁶
Dlial	nzingx	ghengb	bal	daos
滩	头	地	捞	鱼

友荣在滩头捞鱼

哥	聂	双	聂	呢
ko ⁶	nɛi ⁴	ɕiaŋ ¹	nɛi ⁴	nɛ ⁶
Gos	nzail	xiangb	nzail	naes
得	鱼	鲢	鱼	油

捞得鲢鱼和油鱼

木	蒙	哥	双	晒
mu ¹	mon ⁴	ko ⁶	saŋ ⁴	sai ⁶
Mub	mongl	gos	sangl	sais
小	鱼	得	很	多

捞到小鱼有很多

巴	哪	罗	五	灵
pa ¹	na ²	lau ⁴	vu ⁵	lin ⁶
Bab	nax	laol	wut	lings
给	人	老	心	欢

孝敬老人好欢心

忍	双	荣	阿	许
nɛŋ ²	saŋ ⁴	zon ⁴	a ⁵	ɕi ²
Nzingx	sangl	yongl	at	xix
天	冷	荣	做	什么

冬天友荣做什么

忍	双	荣	吾	孬
nɿŋ ²	saŋ ⁴	zɔŋ ⁴	vu ⁷	nau ⁶
Nzingx	sangl	yongl	wok	nzaos
天	冷	荣	纺	纱

冬天友荣纺棉纱

养	旁	凹	荣	单
ɣaŋ ²	phaŋ ¹	au ³	zɔŋ ⁴	tun ⁶
Vangx	pangb	aod	yongl	duns
裁	件	衣	布	亮

裁制苗族亮布衣

几	拥	几	叶	多
kiŋ ¹	zɔŋ ²	kiŋ ¹	zu ⁴	tau ⁶
Gingb	yongx	gingb	yul	daos
蝴	蝶	蜻	蜓	绣

花边绣蝴蝶蜻蜓

瓜	蚁	江	布	娘
ka ¹	nɿ ²	tɕiaŋ ⁴	pu ⁶	nian ⁶
Gab	nzix	jiangl	bus	niangs
角	牛	弯	进	内

绣有弯弯那牛角

根	娘	杀	叶	兴
qəŋ ¹	nian ²	sa ⁴	zu ⁴	ɕiŋ ⁶
Ghengb	niangx	sal	yul	xings
下	摆	都	绣	线

衣服下摆镶银丝

旁	农	让	乌	节
phan ¹	non ²	nian ⁸	vu ⁵	tei ⁶
Pangb	nongx	nziangf	wut	jis
件	这	真	好	最

这件衣服最漂亮

木	哥	兑	工	阿	拉	哥
mu ⁴	ko ⁶	tai ²	qon ⁴	a ⁵	la ¹	ko ⁶
Mul	gos	deix	ghongl	at	lab	gos
去	得	哥	工	可	能	得

可能让工哥欢心

号	扫	累	忍	双
hau ⁵	sau ⁶	lai ⁵	nin ²	san ⁴
Haot	saos	leit	nzingx	sangl
又	到	月	天	冷

又到一年那冬季

让	扫	累	忍	双
nian ⁸	sau ⁶	lai ⁵	nin ²	san ⁴
Nziangf	saos	leit	nzingx	sangl
真	到	月	天	冷

真到一年那冬季

配	衣	挪	五	各
phe ⁷	zi ⁶	no ⁶	vu ²	qau ⁴
Paek	ysis	nos	wux	ghaol
配	衣	自	看	鹅

友荣配衣在看鹅

五	敖	相	两	丈
vu ³	au ⁷	ɕian ¹	lian ²	teian ⁴
Wud	aok	xiangb	liangx	jiangl
守	鸭	田	埂	弯

在那田埂看鸭子

囊	记	嘎	追	闹
naŋ ³	ki ³	ka ²	tsəi ¹	nəu ⁴
Nangd	gid	gax	zeib	nzaol
听	到	芦	笙	叫

听到芦笙在吹奏

亡	兄	弱	分	跌
maŋ ⁸	ɕoŋ ⁶	nəŋ ²	fəŋ ¹	tie ⁴
Mangf	xongs	nzongx	fengb	diel
芦	笙	响	凡	间

芦笙吹奏响地方

荣	韦	你	嗒	各
zoŋ ⁴	vai ⁴	ni ²	ta ¹	qau ⁴
Yongl	wail	nix	dab	ghaol
荣	捉	她	小	鹅

友荣急忙捉小鹅

劳	扫	咪	根	神
lau ⁴	sau ⁶	mi ⁶	qəŋ ¹	səŋ ⁴
Laol	saos	mis	ghengb	sengl
来	到	妈	底	屋

友荣挑鹅回到家